

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

壹、計畫名稱

大一英文初級班: 美國俚語資料庫的建立暨利用 LINE 群組之教學

貳、實施課程、授課教師姓名

實施課程: 國術一年級 大一英文課

授課老師: 英文系 蔡佳靜 助理教授

參、前言

大一英文目前為國內大學一年級必修之英文課程，然而由於大多數的課程依然延續高中英文的教授方式，教材也偏向於以閱讀為主的散文式英文讀本，使得教學與學習成效不彰(成大外語中心，2014)。一方面由於教法上仍舊偏向傳統式教學，並且著重於文章的翻譯及句型結構的分析，如此一來，導致學生所學的英文無法實用。另一方面，因為所用的英文教材內容不夠生活化、活潑化，自然也無法吸引新世代的學生的興趣。

此外，目前台灣的大學，各科系皆已設立了英文的畢業門檻，就私立大學來說，一般工科的學生在畢業前都必須達到多益 450 分的標準 (教育部，2013)。甚至於對於一些特殊專長的系級，如體育系，國術系，或舞蹈系…等，也要求要達到此標準。因此，老師在上課時也不得不為了考試來準備教材。這也使得大一英文的教學內容，漸漸的是以考試為導向。在此種循環下，使得英文低程就的學生越來越失去信心及學習的動機。

對於初級班的大一英文課，只要提供適當的教材，特別是結合學生日常生活密切接觸的大眾文化教材，使學生從自己感興趣的英文開始學習，將可大幅提升學生學習英文的意願與效果。但由於很多的美國日常生活會話都沿用了很多的俚語，而這些俚語的意義和用法，雖然組成的單字都很簡單，但卻不能按照字面來解釋，所以常常會會錯意。

美國俚語的出現與發展是社會和時代的需求。俚語是民眾在日常生活中發展

出來的通俗、易懂、順口且具有地方色彩的語詞，地域性強，比較生活化。時至今日，俚語已不僅侷限於這些次文化群的使用，現今俚語的主流，則是主宰美國當今文化主流的上層人士所創造的俚語。而那些曾經被定義為「難登大雅之堂」的美國俚語已頻頻出現在各大報、名著、名人傳記中，甚至是美國總統的正式演說中，因此可以說美國俚語已融入了主流文化的「血液」中。另外，隨著科技的日新月異，新事物不斷湧現，大量的俚語也應運而生，如大家耳熟能詳的俚語 "cool" 就是其中之一，它原意為「涼，涼爽」，而現今的俚語意思是「棒極的，妙極的，酷斃的」。俚語能有效地拉近彼此的距離。使用俚語表達委婉語。俚語中的委婉語是最文雅的，它把最難以啟齒或傷人感情的語詞刻意迴避，而用比較溫和的語詞迂迴地表達出來，如 to end one's day (壽終正寢); to kick bucket (翹辮子了)。同樣地，人們也往往用委婉的方式來表達英語中 pregnant (懷孕) 這一概念。譬如說，在電影《追殺比爾》中出現了這樣一個俚語：bun in the oven，字面意思是烤箱裡的小圓麵包，用此含蓄地表示婦女身懷六甲。

美國的俚語和其歷史文化有很大的關係，每個俚語都有不同的文化故事背景。在教學中如果能加入這些俚語，不但能夠增進學生的聽力，也能夠教導他們一些美國的文化，藉以提高學生們的學習興趣。

肆、計畫特色與具體內容

計畫特色

本計畫主持人所教授的大一英文為國術系專班，大部分學生的多益分數大約 220 分左右。這群以國術及體育專長為主的學生，由於高中時期都把時間花在練習上面，沒有多餘時間來唸英文，導致他們到了大學，學習英文的意願低落。在經過調查之下，他們對於能夠學會一般簡單的對話及聽懂好萊塢電影的有趣對話的興趣很高。所以除了學校規定要上的教材外，我計畫建立一個常用的美國俚語資料庫。這個資料庫包含了每個俚語的歷史由來、及中英文例句。在建立資料庫的同時，每個禮拜利用 LINE 來提醒學生這禮拜該讀的俚語，並在 LINE 上進行小考，藉以瞭解與

提高學生的學習成效。

本計畫最大的特色之一就是建立美國俚語的資料庫。一般的英文老師大多是教授傳統的文本文章，以增加學生的閱讀及文法能力。然而，學生卻無法將這些所學運用在實際英文溝通上面。再加上美國人在日常對話中用了很多的俚語，導致學生有聽沒有懂，或是誤會俚語的意思。此外，在經過整理與分析現在的多益聽力，也有很多使用俚語的考題。並且，這些俚語都和美國的文化背景有著密切的關係。我認為學習語言如果也能知道其文化，將會有利於加深對這個目標語的瞭解。因此，本計畫會著重於蒐集美國日常最常用的俚語，這些俚語都會附上其故事來源，藉以增進學生的學習動機。而本計畫第二大特色則為利用學生最常用的 LINE 手機軟體，來鼓勵並提醒他們學習。用此種溝通學習的方式，也可增進老師及學生之間的感情，並且營造出一種另類的學習環境。

具體內容

在學期進行中，老師除了教授學校規定的大一英文教材外，每個禮拜會經由網路，書籍，整理出 5 個美國常用的俚語，每個俚語會涵蓋它的歷史故事，及中英文的例句與解釋。每個禮拜二(上課前)再將這些整理好的俚語上傳到學校的教學平台的教材區上。之後，在 LINE 軟體上建立國術英文的族群，並要求所有學生加入。在每個禮拜的 5 個俚語上傳至教材區後，傳 LINE 的訊息給學生，提醒學生學習。並固定在上課時間複習在 LINE 上所學到的俚語，接著會不定時的在 LINE 中問問題或請同學利用俚語來造句。此時規定每位學生個別回傳答案到 LINE 上。在下一次上課時再做檢討。並將俚語內容納入期中及期末考的考試範圍內。所有學生的參與將納入平時參與成績中(20%)。共計在學期結束後，會建立至少 90 個美國常用俚語。

伍、 執行成效及影響

截至期中考前，我已經上網蒐集了大約有300多個美國的常用俚語，經由email及面對面的方式，已經多次和兩位來自美國的外國老師討論與請教，已將一些較不常用、過時、以及不雅的詞語刪除至剩下大約130個較常用的俚語。除此之外，也已邀請並確認全班同學加入LINE群組，並且完成訊息傳送的測試。自期中到目前為止，蒐集的進度超前，原本預估在期末能蒐集到90個常見的俚語，並配合其歷史故事來源、中英文意思、及中英文例句，至今已完成168個美國俚語的資料庫建立。這份資料已做成PDF檔案，未來將可繼續用於未來的大一英文課之使用，也有打算出書。

在質化的結果部分，針對LINE軟體的使用效益方面，大部分的學生給予正面的評價，他們認為LINE傳達訊息非常的方便，也可隨時地複習內容。而在學生對於美國俚語的學習觀感方面，他們多認為在學習俚語時搭配其來源及故事，有助於他們的記憶。

在量化結果方面，總共修課學生為62位，對於利用LINE的學習滿意度有5人不滿意(其中兩人沒有智慧型手機)，6位學生持中立態度，而非常滿意的學生有51位，滿意度為82.4%。在美國俚語學習方面，在62位學生中，只有一位陸生強烈的反對及拒絕學習，經過訪談後發現，她認為美國俚語不是正統的英文，上課時應該多背教科書上的單字及文法方面的重點。此原因有可能是接受教育方式的不同而導致在學習英文的目標之不同所引起的。而在LINE的使用量方面，大多數的同學每周都有至少一次使用LINE回答問題。

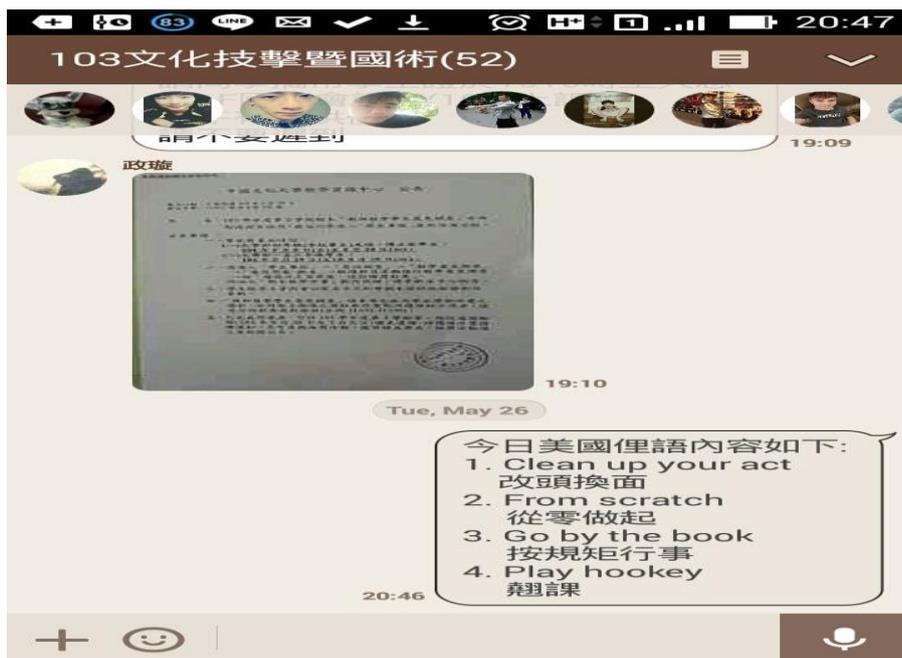
陸、 結論

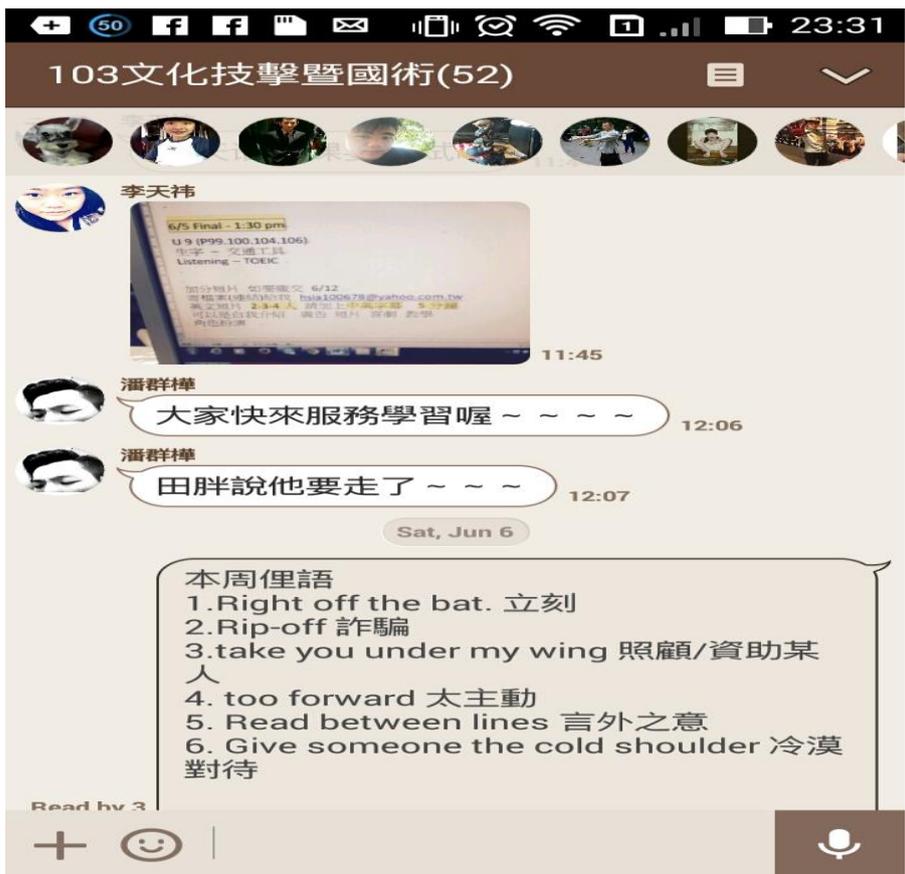
本計畫在執行時，為達資料庫的正確度，需尋求本校外國老師的協助，但很多外國老師都會要求要收取費用，所以大概所得到的 20000 元獎金也都所剩無幾。這是一個小插曲。但在完成本資料庫之後的成就感是很大的。並且，這個資料庫可供給未來大一學生所使用。未來我的計畫是設立一個網頁平台，並加入練習題，使其變成一個線上俚語學習平台。

本計畫執行之下所帶來的優點，列舉如下：

- 在結合 LINE 手機軟體的使用下，營造一個不同的英語學習環境。
- 訓練學習者的主動學習。
- 利用俚語小故事的方式，提高學生的學習興趣。
- 此數位資料庫的建立，日後還可用於其他英語相關的課程上，並和其他老師分享這個資料庫，讓更多學生使用。
- 利用 LINE 軟體的溝通效果，藉由提高師生關係之下，也能夠改善學生的英語學習興趣與態度。

柒、執行計畫活動照片





捌、 附件

168個美國俚語來源與使用例句

備註：

1. 本報告書大綱得視需要自行增列項目。
2. 成果報告書須另以光碟儲存，並附加執行計畫活動照片電子檔。